

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

Ву Тхыонг Линь

на тему: **«Восприятие романа А. С. Пушкина “Капитанская дочка”
во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения»**

по специальности 10.01.01 – Русская литература,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Диссертационное исследование соискателя посвящено проблеме восприятия классических произведений русской литературы в иноязычной, инокультурной среде, вопросам взаимодействия вьетнамской и русской культур. Роман Пушкина «Капитанская дочка», к которому обращается Ву Тхыонг Линь, обладает в сознании русского читателя не только статусом образцового произведения, но и особой аурой «русскости», воплощая в себе представление о национальном идеале поведения и взаимоотношений родителей и детей, мужчины и женщины, государя и подданного. Поэтому анализ сложившихся традиций его перевода и изучения во Вьетнаме, осмысление возникающих при этом трудностей, поиск путей разрешения этих затруднений является важным для понимания общих закономерностей восприятия русской литературы во Вьетнаме и шире – общих вопросов функционального изучения русской литературы.

Проблематика исследования Ву Тхыонг Линь соответствует специальности 10.01.01 – русская литература.

Актуальность работы определяется не только отсутствием обобщающих исследований по данной теме, но и значимостью в целом вопросов рецепции пушкинского творчества за рубежом, поиска адекватных стратегий художественного перевода в отношении автора, приобретшего издавна репутацию «непереводимого».

Работа обладает новизной не только в контексте вьетнамской пушкинистики. Размышления соискателя о восприятии Пушкина во Вьетнаме вносят существенное дополнение в общую картину существования русской литературы в мире, обнаруживают некоторые закономерности в процессах рецепции русского литературного наследия в разных странах, а также позволяют особым образом, как бы «со стороны», оценить некоторые факты в развитии отечественного литературоведения.

«Судьба сочинений Пушкина, в том числе «Капитанской дочки», в странах зарубежного Востока очень ярко и наглядно отражает динамику исторического и общественного развития этих стран, характер их взаимоотношений с Россией», - справедливо утверждает Ву Тхыонг Линь (Дисс. С.82).

Историко-функциональное исследование соискателя, в частности, показывает на примере Вьетнама, когда и в связи с чем ослабевало или усиливалось воздействие русской литературы на зарубежные страны. Ву Тхыонг Линь подробно разъясняет, какой историко-культурный контекст

сопровождал проникновение Пушкина в культурное сознание вьетнамцев и как он предопределял восприятие его произведений.

Ву Тхыонг Линь объясняет востребованность пушкинского романа в первую очередь его проблематикой: «Как только в той или другой стране пробуждался интерес к России, прежде всего был затребован исторический роман, русский по событиям и характерам, но таящий в себе большую общечеловеческую коллизию: в данном случае – любовь, торжествующую над разрывом, социальной смутой, войной». (Дисс. С. 82-83).

Исследовательница отмечает также особенности восприятия романа как эпической формы, не развивавшейся во вьетнамской литературе до середины XX века, и объясняет этим высокую заинтересованность вьетнамских исследователей жанровым своеобразием «Капитанской дочери». Очевидно, совмещение различных повествовательных стратегий в пушкинском романе оказывается чрезвычайно актуальным для вьетнамской литературы на том этапе, когда она вырабатывает современный язык собственной художественной прозы.

Безусловно, проблема восприятия романа «Капитанская дочка» во Вьетнаме многоаспектна. Ву Тхыонг Линь преимущественно сосредотачивает свое внимание на тех аспектах, которые требуют филологического анализа и могут быть освещены в рамках филологических методов исследования. Соискатель уделяет внимание также более широкому культурологическому аспекту взаимодействия переводимого текста с традициями вьетнамской культуры.

Опираясь на общеметодологические положения работ теоретиков и практиков художественного перевода, соискатель подробно освещает трудности перевода «Капитанской дочери» на вьетнамский язык. В третьей главе диссертации автор показывает, что эти трудности предопределены не только различием вьетнамского и русского языков, принадлежащих к разным языковым семьям, но и самой спецификой пушкинского романа. Простота и лаконичность повествования в «Капитанской дочке» скрывают огромную глубину. Фольклорные традиции пронизывают словесно-образную ткань произведения, определяя национальный дух романа на уровне мельчайших единиц художественной структуры. Жанровая специфика «семейных записок» размывает единство авторской позиции, взгляд юного Гринева корректируется его же зрелыми размышлениями и дополняется оценкой самого Пушкина, отчего изображение событий «двоится», становится объемнее.

«Исследования вьетнамских пушкинистов... свидетельствуют о сложности организации художественного пространства и времени в «Капитанской дочке», - пишет соискатель, комментируя наблюдения ученых Вьетнама о символике пейзажа в романе Пушкина. (Дисс. С. 102-103). Эти слова вполне можно отнести и к её собственной работе. Развивая идеи современных российских литературоведов, Ву Тхыонг Линь высказывает ряд важных суждений о значении мемуарной формы повествования, роли

«первичных жанров» поговорки, письма, сказки и т.д. в создании художественного мира произведения.

Очень интересны наблюдения автора о возможности в переводе сохранить представление о нравственных качествах главных героев, неизбежно ослабляя христианский контекст повествования, но опираясь на значимые для вьетнамского читателя традиции конфуцианства. «Для Пушкина честь есть основа нравственной стойкости, самая высокая, абсолютная ценность человека, в то время как вьетнамский конфуцианец в иерархии добродетелей на первое место ставит чувство долга и т.д.». (Дисс. С. 125).

Ву Тхыонг Линь делает ряд наблюдений о возможностях сохранения в переводе смысла и стилистической окрашенности русских паремий, включенных в текст «Капитанской дочки», подробно освещает способы использования сложной системы личных местоимений вьетнамского языка для точного выражения оттенков коммуникации персонажей романа, характеризует использованные переводчиками приемы стилизации при переводе поэтических эпиграфов.

Достоверность основных результатов диссертации достигается благодаря привлечению автором широкого круга исследований, литературно-критических откликов на творчество Пушкина, представленных во вьетнамских и российских изданиях. Системный анализ достижений вьетнамской пушкинистики Ву Тхыонг Линь предпосылает освещению частных вопросов, связанных с переводом и восприятием романа «Капитанская дочка». Соискатель использует также достаточно объемный, хотя и не исчерпывающий, материал русского литературоведения, проявляя владение основными методами литературоведческого исследования, понимание современных подходов к изучению пушкинского творчества в целом и романа «Капитанская дочка» в том числе.

Основные положения диссертации можно считать вполне обоснованными. Рекомендации автора о необходимости предварять перевод вступительным текстом, погружающим в историко-культурный контекст произведения Пушкина, сохранять при переводе в сносках или примечаниях дословный перевод русских пословиц, наряду с заменой их вьетнамскими аналогами в основном тексте, подкреплены убедительными примерами. Комментируя фрагменты существующих переводов «Капитанской дочки» на вьетнамский язык, Ву Тхыонг Линь обнаруживает тонкое понимание смысловых тонкостей пушкинского текста, верно выявляет удачи и недочеты в работе переводчика. Например, исследователь справедливо отмечает, что замена слов «самозванец», «злодей» на «грабитель», «Пугачев» - неудачна, так как не передает исторической и национальной сущности образа героя.

Четко поставлены задачи исследования, убедительно указана **практическая значимость работы**, возможность использования её результатов для дальнейшего развития научных исследований по русской литературе и переводческой практике.

Считая работу Ву Тхыонг Линь завершенным, самостоятельным научным исследованием, отметим некоторые недочеты и вопросы, возникшие при анализе диссертации.

В своей работе Ву Тхыонг Линь неоднократно именуется романы Пушкина «Дубровский» и «Капитанская дочка» «диалогией», «исторической диалогией». Свою позицию соискатель объясняет так: «Таким образом, в сознании вьетнамского читателя формировалась мысль о том, что историческую диалогию «Дубровский» и исторический роман «Капитанская дочка» с их социально-исторической проблематикой объединяет свободолубивый пафос». (Дисс. С.91). Указывается также на то, что два романа Пушкина издавались в одной книге. Вероятно, это объяснение следует учитывать при анализе восприятия этих произведений во Вьетнаме, но справедливо ли использовать такое определение постоянно, практически как термин? Кажется, в отечественном литературоведении не сложилась подобная традиция, так как объективно эти произведения диалогией не являются.

Несколько преувеличенными представляются рассуждения о «тайном смысле» в словах Василисы Егоровны о Маше: «Иносказание (обиньяк) Василисы Егоровны важен для понимания дальнейшей жизни Маши. ... Она, носительница, вещего знания, вкладывает в свои слова значительный смысл. Веник в обрядах Полесья используют в Великий четверг, им обметают вокруг селения, чтобы оградить себя от гадюк. Василисе Егоровне ведома змеиная натура Швабрина, ведомы и его домогательства взаимности со стороны Маши, поэтому материнские слова адресованы одному из просителей руки Марии Ивановны, они звучат как своеобразный оберег. В поэтических воззрениях славян деньги, точнее умывание с золота и серебра или денег, спасают от удара молнии, а также исцеляют от болезни. Грозы пронесутся над головой капитанской дочки». (Дисс. С.144). Во всяком случае, это единственная в работе попытка столь вычурно истолковать высказывание персонажа, и она выбивается из общего стиля работы, противореча тезису о «простодушии» пушкинского повествования, неотделимом от его глубины.

Не вполне удачной представляется и формулировка последнего положения, выносимого на защиту: «5. Особые проблемы и трудности возникают при переводе на вьетнамский язык пословиц, эпиграфов, заимствованных автором из народных песен; проблема стилистической адекватности перевода русских личных местоимений на вьетнамский язык». (Дисс. С.26). При этом в тексте работы содержатся суждения более точные, например: «Во многих случаях объединение разных приемов служит разумным подходом переводчика, позволяющим читателю узнавать паремии в тексте и обеспечивающим адекватность перевода. В связи с этим, по нашему мнению, в последующих изданиях пушкинского романа необходимо дать в комментариях объяснение русским пословицам и поговоркам в целях помочь читателю узнать паремии из оригинального текста. Именно такой способ комментирования исходного текста во многом способствует глубокому пониманию произведения, дает иноязычному читателю

возможность приблизиться к русскому народному мировоззрению». (Дисс. С.169).

Несмотря на высказанные замечания и отдельные недочеты стилистического характера, можно утверждать, что эти частности не опровергают основные выводы работы и её результаты.

Все положения, выдвинутые на защиту, получили убедительную содержательную интерпретацию в тексте диссертации. Задачи, поставленные исследователем, решены, цель исследования можно считать достигнутой.

Автореферат содержит необходимую информацию о структуре и содержании работы. Результаты исследования представлены в достаточном числе публикаций, отражающих содержание диссертации.

Диссертация Ву Тхыонг Линь на тему: «Восприятие романа А. С. Пушкина “Капитанская дочка” во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения» является самостоятельным, завершенным исследованием и полностью отвечает требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Автор диссертационной работы Ву Тхыонг Линь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

20.12.2016

Романова Алена Николаевна

кандидат филологических наук, доцент
кафедры отечественной филологии и журналистики
Костромского государственного университета

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Костромской государственный университет»
156005, г. Кострома, ул. Дзержинского, 17,
Контактные телефоны: +7 (4942) 31-48-14, 39-16-29
Электронная почта: info@kstu.edu.ru
Домашний адрес: 156026, г.Кострома, ул.Титова, д.20, кв.11.
Телефон: 89108013771
Электронная почта: romanovaal@mail.ru



Подпись руки Романовой Алены Николаевны
Печать: Начальник канцелярии
Н.Б. Кузнецова